

## „Aus der Tiefe des Raumes...“

Diese Redewendung gehört zu speziellen Sprachausdrücke im Bereich des Fußballs. Damit ist der Umstand gemeint, dass ein defensiver Spieler, meist ein defensiver Mittelfeldspieler (ein Sechser) im Verlauf des Spiels vom hinteren Spielfeld heraus unerwartet in der Nähe des gegnerischen Tors auftaucht und womöglich ein Tor schießt. Ein wichtiges Element des modernen, sehr dynamischen Fußballspiels, und der Ausdruck verdeutlicht meines Erachtens, dass sprachliche Ausdrücke und das Verständnis des Fußballspiels kulturell eng zusammenhängen können.

Interessant ist auch der Entstehungszusammenhang dieser Redewendung. Die älteren Fußballfans verbinden sie in der Regel mit dem legendären Spiel der deutschen Nationalmannschaft gegen England in Wembley im Rahmen der Europameisterschaft 1972, dass die deutschen 3:1 gewannen. Hier spielte der Regisseur, Günther Netzer, eine überragende Rolle. Und in der Tat agierte Netzer in diesem Spiel direkt vor der Abwehrreihe (also eher hinten auf dem Spielfeld), was für einen Spielmacher im damaligen Verständnis ungewöhnlich war. Doch damit war seine Position weit näher zum eigenen Tor als erwartet. Dies ermöglichte ihm, den großen Raum vor sich in Richtung des gegnerischen Tors zu Gunsten der eigenen Mannschaft zu nutzen. Das ist der Tatbestand, von dem aus dann eine Legende zu dieser Redewendung entstand.

Sie besagt, dass nach diesem Spiel der damalige Chefredakteur der Literaturabteilung der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, Karl Heinz Bohrer, den Satz wie folgt formuliert hätte: „Netzer kam aus der Tiefe des Raumes.“ Interessanterweise kann man aber diesen Satz in den Veröffentlichungen von Bohrer gar nicht finden! Also niemand weiß heute genau, wie diese Redewendung tatsächlich zustande kam. Dies zeigt wiederum, wie sprachlicher Wandel in Gang kommen kann. Es ist ein anonymer Prozess, in dem eine bestimmte Redewendung von vielen Menschen als passend zur Beschreibung eines Phänomens empfunden wird. Aber man neigt dazu, diesen Prozess mit einer konkreten Person oder mit einem konkreten Ereignis zu verbinden.

Trotz aller Spekulationen zum Ursprung dieser Redewendung drückt sie meines Erachtens die Wesenszüge des Fußballs sehr gut aus. Wenn man von der Fußballkunst spricht, denkt man in der Regel an Fußballvirtuosen wie Messi,

Neymar oder Pelé. Zugegebenermaßen erreicht der Umgang dieser Weltstars mit dem Ball die Ebene der Kunst. Doch ist diese Ästhetik nur eine Seite des Phänomens. Die Kunst im Fußball besteht nach meinem Verständnis auch darin, dass man durch die Bewegungen von 22 Menschen um den Ball herum kreativ Räume gestaltet. Durch die ständigen Bewegungen der Menschen und des Balls entstehen Überraschungsmomente, in denen sich ungeahnt ästhetische Räume auftun. Dies drückt die Formulierung „Tiefe des Raumes“ sehr gut aus, denn physikalisch hat ein Fußballfeld natürlich keine Tiefe.

In jedem internationalen Fußballturnier, wie der Weltmeisterschaft oder Europameisterschaft hört man ja immer wieder Lobgesänge auf den deutschen Fußball. Aber bisher hat niemand auf das Verhältnis zwischen der Fußballkunst und der Sprachkultur hingewiesen. Ich bin der Meinung, dass die deutsche Sprache ein sehr spezifisches Raumverständnis vermittelt und dadurch auch das Spielverständnis des Fußballs geprägt wird.

## 「深いスペースから」

この言い回しは、サッカーの世界で使われる特殊な表現の一つだ。ディフェンダー、たいてい守備的ミッドフィールダー（背番号6）がプレー中に後方領域から意表をついて敵ゴール近くに現れ、あわよくばシュートを決める状況を言う。現代の極めてダイナミックなサッカープレーでは重要な要素で、この慣用句は、言語表現とサッカーのプレー理解が文化的に緊密に関係しうることを証明する良い一例だと思われる。

この言い回しが誕生した経緯も興味深い。年配のサッカーファンならたいていこの表現を、1972年の欧州選手権、ウェンブリーでイングランドと対戦し、3対1でドイツが勝ったドイツ代表チームの伝説的試合と結びつける。あの時ゲームメーカーのギュンター・ネットツァーが卓越した役割を果たした。事実ネットツァーはこの試合でディフェンスラインの手前（つまりフィールドの後方領域）から動いたのだが、これは当時のゲームメーカーの常識からすれば異常なことだった。こうして彼のポジションは、味方ゴールにもっと近い場所となった。それで目の前に空いた敵ゴール方向への大きなフリースペースを、彼は味方チームのために利用できた。これがこの慣用句の伝説を誕生させた事実関係だ。

この試合の後、当時のフランクフルター・アルゲマイネ紙文芸部編集長だったカール・ハインツ・ボーラーが、「ネットツァーが深いスペースから来た」という文を作ったと言われている。ところが興味深いことに、ボーラーが発表した出版物のどこにもこの文は見当たらない！つまりこの慣用句がいったいどのように出来上がったのか、今日に至るまで誰にもわかっていないのだ。このことはまた、言語変遷がいかんして生じうるかを示している。一つの言い回しが、ある現象を記述するのにピッタリだと多くの人たちによって感じられるプロセスに似ている。だがこのプロセスは、具体的な人物や出来事と結びつけられるのが一般的だ。

由来については様々な説があるにせよ、この慣用句はサッカーの本質的特徴をよく表しているように思われる。サッカー芸術を語る時には、たいていメッシ、ネイマール、ペレのような名選手を思い浮かべる。たしかに、これら世界的スターたちのボールさばきは芸術の域に達していると認めざるをえない。しかしこの美学は現象の一面にすぎない。サッカーにおける芸術は、ボールをめぐる22人の動きにより、クリエイティブにスペースを作りあげることにもあるのではないか。人間とボールの絶え間ない動きにより、偶然思いもよらぬ美的スペースが空く予想外の瞬間が生まれるのだ。このことを「深いスペース」と

という言い方は実に巧みに表している。物理的に考えればサッカーのピッチには、当然ながら深さなど無い。

ワールドカップにしる欧州選手権にしる、サッカーの国際大会ではドイツサッカーへの賞賛の声が繰り返し聞かれる。しかしこれまで誰も、サッカー芸術と言語構造の関係を指摘する人がいなかった。ドイツ語は極めて特殊な空間関係を表現できるので、サッカーのプレー状況も的確に特徴づけられると私は思っている。